

АНАЛИЗ ПРОЯВЛЕНИЙ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТЕЙ

Тянь Цзихань

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Поступила в редакцию 25 мая 2025 г.

Аннотация: данная статья посвящена анализу интертекстуальности как ключевой характеристики новостного дискурса, особенно в контексте англоязычных газетных заголовков. На основе классификации основных форм конкретной и жанровой интертекстуальности в заголовках доказывается, что интертекстуальные элементы — такие как цитаты, аллюзии, пародии и стилистические смещения — не только усиливают когезию текста, но и способствуют выражению идеологических установок и манипуляции восприятием аудитории.

Ключевые слова: интертекстуальность, заголовки, англоязычные новости.

Abstract: this article is devoted to the analysis of intertextuality as a key characteristic of news discourse, with particular emphasis on English-language newspaper headlines. Based on a classification of the main forms of specific and generic intertextuality in headlines, the study demonstrates that intertextual elements — such as quotations, allusions, parody, and stylistic blending — not only enhance textual cohesion but also contribute to the expression of ideological stances and the manipulation of audience perception.

Keywords: intertextuality, headlines, English-language news.

Интертекстуальность является одной из ключевых характеристик новостного дискурса, а ее теория широко применяется в критическом анализе новостных текстов. Несмотря на то что заголовок является важной частью англоязычного новостного дискурса, существующих исследований, посвященных его интертекстуальному анализу, крайне мало. Основываясь на описании основных проявлений интертекстуальности в заголовках английских новостных текстов, а также на анализе взаимосвязи интертекстуальности и функций заголовков с прагматической точки зрения, автор приходит к выводу, что интертекстуальность способствует более эффективной реализации коммуникативной функции новостного дискурса за счет усиления когезии заголовка.

Интертекстуальность происходит от латинского *Intertexto*, что означает «переплетать, смешивая». В конце 1960-х годов Ю. Кристева [1] впервые ввела термин «интертекстуальность» в своих ранних работах. В 1980 году она указала, что «конструирование любого текста представляет собой мозаику цитат; каждый текст впитывает и трансформирует другой» [2]. Согласно ее концепции интертекстуальности, в тексте существуют две оси: горизонтальная и вертикальная. Первая соединяет автора и читателя одного и того же текста, в то время как вторая устанавливает связь между данным текстом и другими текстами. Эти две оси связаны посредством общих кодов. Дискурс является взаимосвязанным и взаимозависимым, формируя бесконечную открытую сеть.

Теория интертекстуальности развилась из концепции диалогичности М. Бахтина [3]. Благодаря дальнейшему развитию и уточнению со стороны Р. Барта [4], Ж. Жене [5] и других ученых данная теория постепенно обрела завершенность и стала важной текстологической концепцией в рамках западного постмодернизма.

Долгое время исследования интертекстуальности ограничивались литературной критикой, однако в последние годы данный подход привлек значительное внимание в анализе дискурса. Особенно активно концепция интертекстуальности разрабатывается в критической лингвистике, где новостной дискурс рассматривается как один из важнейших объектов анализа. Исследование интертекстуальных отношений позволяет выявить скрытые, а порой и противоречивые идеологические установки и властные отношения, заложенные в новостных текстах. Фаулер [6] полагал, что аллюзии выполняют функцию активизации у читателя определенных парадигмальных знаний, причем связанные с этими парадигмами ценности транслируются через интертекстуальные цитаты. Готли [7, 183-195] рассматривал процесс производства новостей как интеркультурную цепь, отмечая, что журналисты могут намеренно или непреднамеренно исказить эту цепь в своих материалах. Ван Дейк [8, 249-283] подчеркивал, что цитаты и квазичитаты приближают текст к правде: с одной стороны, они делают репортажи более живыми и достоверными, а с другой — позволяют журналистам избежать обвинений в клевете.

В китайской науке исследователи Синь Бин [9, 130-138], Сюй Тао, Цзя Лили [10, 42-50], Лю Линь и Жао Ин [11, 56-64] отмечают, что журналисты через передачу чужой речи и динамическую интертекстуальность (например, номинализацию, перифразы) могут влиять на восприятие информации, маскируя субъективность под объективность. Таким образом, интертекстуальность в новостном дискурсе представляет собой важный механизм создания смысла, легитимации власти и выражения идеологии.

Интертекстуальность можно разделить на две категории: конкретную интертекстуальность и жанровую интертекстуальность. Первая подразумевает включение в дискурс высказываний, источник которых можно точно определить. Вторая представляет собой смешение различных стиливых разновидностей дискурса, регистров или жанров в одном тексте. Обе формы интертекстуальности проявляются в заголовках новостей по-разному.

Основные формы конкретной интертекстуальности.

1. Прямая или косвенная речь

Example one: 'Climate change is our generation's challenge,' states UN Secretary

Этот заголовок использует прямую речь, цитируя слова генерального секретаря ООН, чтобы подчеркнуть важность проблемы изменения климата и придать заявлению авторитетность.

Example two: Economic recovery possible, predicts World Bank analyst

В этом заголовке используется косвенная речь, передающая прогноз аналитика Всемирного банка. Такая форма подачи информации создает ощущение объективности и аналитичности.

2. Парафраз или трансформация устойчивых выражений и пословиц

Example one: All's fair in love and trade wars

Этот заголовок перефразирует известную пословицу «All's fair in love and war» («В любви и на войне все средства хороши»), заменяя «war» на «trade wars» («торговые войны»). Это подчеркивает конкурентный и бескомпромиссный характер международной торговли.

Example two: A stitch in time saves nine... billion

Здесь заголовок трансформирует пословицу «A stitch in time saves nine» («Своевременная мера предотвращает большие проблемы»), добавляя слово «billion» («миллиард»), чтобы указать на экономию крупных финансовых ресурсов.

3. Апелляция к историческим личностям или событиям

Example one: New Napoleon? Tech CEO aims to conquer global markets

Этот заголовок сравнивает амбициозного генерального директора технологической компании с Наполеоном Бонапартом, который стремился к ми-

ровому господству. Использование имени Наполеона подчеркивает стратегическое мышление и масштабные цели бизнесмена.

Example two: Brexit — Britain's new Waterloo?

Здесь заголовок отсылает к Битве при Ватерлоо, в которой Наполеон потерпел поражение. Вопросительный знак добавляет интригу, подразумевая, что выход Великобритании из ЕС может обернуться серьезными последствиями для страны, подобно историческому поражению Наполеона.

4. Интертекстуальные отсылки к фильмам, песням и литературным произведениям

Example one: No Country for Old Policies

Этот заголовок отсылается к названию фильма No Country for Old Men («Старикам тут не место»), перефразируя его в политическом контексте. Он намекает на то, что старые политические стратегии уже не работают в современных условиях.

Example two: Don't Stop the Brexit

Заголовок играет на названии известной песни Don't Stop the Music Рианны, но адаптирован к теме Brexit. Использование этой фразы может подразумевать либо поддержку продолжения процесса выхода Великобритании из ЕС, либо его неотвратимость, даже если кто-то хочет его остановить.

Основные формы жанровой интертекстуальности

1. Смешение лексики различных стиливых уровней

Example: Billionaire Bites the Dust in Business Battle

В этом заголовке сочетается разговорное выражение bite the dust («потерпеть поражение, рухнуть»), обычно используемое в неформальном контексте, с более формальным словом billionaire («миллиардер»). Это создаёт эффект стилистического контраста, подчеркивая драматичность события.

2. Заголовки, использующие языковые формы и структуры других литературных жанров

Example: All the Mayor's Men Rally for Reform

Заголовок основан на названии известной книги и фильма All the President's Men («Вся президентская рать»), что сразу вызывает политические и журналистские коннотации. Использование аналогичной структуры делает материал более узнаваемым и привлекает внимание читателя.

Интертекстуальность занимает значимое место в структуре новостного дискурса и выполняет как коммуникативную, так и прагматическую функцию, особенно это заметно в заголовках англоязычных СМИ. Проведённый анализ показывает, что разнообразные проявления интертекстуальности — от цитирования и пересказа до ссылок на культурные коды и стилистических аллюзий — усиливают выразительность заголовков, делают их более содержательными и придают им идеологическую направленность. Журналисты с помощью интертекстуальных приёмов не только привлекают внимание аудитории, но и формируют определённый ракурс

восприятия информации, часто скрывая субъективную оценку за внешне нейтральной формулировкой. Таким образом, интертекстуальность в заголовках выполняет не просто декоративную, но стратегически важную роль в передаче смысла и воздействии на читателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кристева Ю. Семиотика: исследования по семанализу / Ю. Кристева. — М., 2004.
2. Кристева Ю. Желание языка: семиотический подход к литературе и искусству / Ю. Кристева. — М., 1980.
3. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского / М. М. Бахтин. — М., 1972.
4. Барт Р. Смерть автора // Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Р. Барт. — М., 1989. — С. 384-391.
5. Женетт Ж. Палимпсесты: литература во второй степени / Ж. Женетт. — М., 2004.
6. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press / R. Fowler. — London, 1991.
7. Gottlieb H. Text Production in Translation: Intercultural Chains and News Translation / H. Gottlieb // Perspectives: Studies in Translatology. — 2000. — Vol. 8, No. 3. — P. 183-195.
8. Van Dijk, T. A. Critical Discourse Analysis / T. A. van Dijk // Discourse & Society. — 2003. — Vol. 4, No. 2. — P. 249-283.
9. Синь Бин. Интертекстуальность в новостном дискурсе: анализ передаваемой речи / Синь Бин // Журнал прикладной лингвистики. — 2005. — № 2. — С. 130-138.
10. Сюй Тао. Передаваемая речь как средство манипуляции идеологическим восприятием аудитории / Сюй Тао, Цзя Лили // Современные исследования в лингвистике. — 2007. — № 1. — С. 42-50.
11. Лю Линь. Динамическая интертекстуальность в новостном дискурсе: номинализация и перифразы / Лю Линь, Жао Ин // Вопросы лингвистики. — 2008. — № 3. — С. 56-64.

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

*Тянь Цзихань, магистрант факультета журналистики
E-mail: 2223192460@qq.com*

Moscow State University named after. M. V. Lomonosova

*Tian Jihan, Master's Student, Faculty of Journalism
E-mail: 2223192460@qq.com*